



# LINK

香港註冊導遊協會電子報(季刊)

A Quarterly Electronic Newsletter

2017 年 8 月

August, 2017

## 專題分享

### Thematic Sharing

- 🌸 第 33 屆週年大會
- 🌸 33<sup>rd</sup> Annual General Meeting

## 焦點活動

### Spotlight Activity

- 🌸 舊城中環文化景觀
- 🌸 Old Town Central Cultural Attractions

## 最新動向

### What's New

- 🌸 活動預告
- 🌸 Upcoming Events

香港註冊導遊協會第 33 屆週年大會於 2017 年 5 月 23 日下午 4 時 30 分假九龍窩打老道 75 號九龍維景酒店維景廳圓滿舉行。

出席週年大會的人士除了眾多會員之外，還有尊貴的議員官員和旅遊業的貴賓，他們包括香港立法局姚思榮議員，香港旅遊事署副專員廖廣翔先生，香港旅遊事署助理專員李力綱先生，香港旅遊業議會主席黃進達先生，香港旅遊業議會副總幹事陳張樂怡女士，香港旅遊發展局業界拓展經理張靜妍女士，香港理工大學黃志恩博士，香港樹人大學區志堅博士和各大旅遊景點的代表。

The 33rd Annual General Meeting was held at 4.30pm on 23rd May, 2017 in the Metropark Room, Metropark Hotel (75 Waterloo Road, Kowloon, Hong Kong).

In the audience, there were not only a great turn up of members but also honourable guests from Legislative Council, Tourism Commission and travel industry. They were Hon Yiu Si-wing, BBS, Legislative Council, Mr Aaron Liu, Deputy Commissioner for Tourism, Mr Eddie Lee, Assistant Commissioner for Tourism, Mr. Jason Wong, Chairman of Hong Kong Travel Industry Council, Mrs Alice Chan, Deputy Executive Director of Hong Kong Travel Industry Council, Ms. Anna Cheung, Trade Development Manager, Hong Kong Tourism Board, Dr Alan Wong, Hong Kong Polytechnic University, Dr Au Chi Kin, Hong Kong Shue Yan University, and representatives of major tourist attractions.

今年的主題是齊心同創新景像。主席致詞特別提到導遊必須跟著全球旅遊趨勢去面對旅遊環境的新改變，爭取學習的機會，報讀協會開辦的創新課程，學習多元化知識，從而增值自己，為未來旅遊模式的轉變作好準備。

The theme of this year was Together We Move Forward and Innovate. In his speech, HARTCO Chairman encouraged members to be better equipped to cope with global travel trend. Members are encouraged to take up a range of new training courses to add value to tour guiding profession and to cope with changing tourist needs.

今年的特別演說嘉賓是香港鐵路有限公司公共關係經理梁瑞初先生。梁先生簡介廣深港高鐵香港段的建設，內容豐富。其中以短片介紹嶄新設計的高鐵火車抵港時，會員的心情特別激動，期待高鐵按計劃開通，帶動粵港澳大灣區大灣區的旅遊活動。

The Guest Speaker, Mr. Horace Leung, Public Relations Manager-Projects & Property, MTR Corporation Limited, gave a brief Introduction of the Hong Kong section of Guangzhou-Shenzhen-HK Express Rail Link. He gave detailed information on its development and showed a video of the arrival of a newly built train cabin to Hong Kong. Members were looking forward to the completion of the high-speed railway and the tourism movement in Guangdong Hong Kong Macau Bay Area.



王維永主席與來賓合照。

左一：香港樹人大學區志堅博士。  
左二：香港旅遊發展局業界拓展經理張靜妍女士。  
左三：香港旅遊業議會副總幹事陳張樂怡女士。  
左四：香港旅遊業議會主席黃進達先生。  
左五：香港立法局姚思榮議員。  
右一：香港鐵路有限公司公共關係經理梁瑞初先生。  
右二：香港理工大學黃志恩博士。  
右三：香港旅遊事務助理專員李力綱先生。  
右五：香港旅遊事務副專員廖廣翔先生。

Group photo of Mr Wing Wong, Chairman of HARTCO with special guests.  
First left: Dr Au Chi Kin, Hong Kong Shue Yan University.  
Second left: Ms. Anna Cheung, Trade Development Manager, Hong Kong Tourism Board.  
Third left: Mrs Alice Chan, Deputy Executive Director of Hong Kong Travel Industry Council.  
Fourth left: Mr. Jason Wong, Chairman of Hong Kong Travel Industry Council.  
Fifth left: Hon Yiu Si-wing, BBS, Legislative Council,  
First right: Mr. Horace Leung, Public Relations Manager-Projects & Property, MTR Corporation Limited.  
Second right: Dr Alan Wong, Hong Kong Polytechnic University.  
Third right: Mr Eddie Lee, Assistant Commissioner for Tourism.  
Fifth right: Mr Aaron Liu, Deputy Commissioner for Tourism.



# 專題分享 Thematic Sharing

## 第 33 屆週年大會 The 33rd Annual General Meeting



尊貴的議員、官員、旅遊業的貴賓和眾多會員出席香港註冊導遊協會第 33 屆週年大會。

Honourable Legislative Councilor, government officials, travel industry guests and members attended the 33rd Annual General



香港鐵路有限公司公共關係經理梁瑞初先生簡介廣深港高鐵香港段的建設，內容豐富。

Mr. Horace Leung, Public Relations Manager-Projects & Property, MTR Corporation Limited, gave a brief introduction of the Hong Kong section of Guangzhou-Shenzhen-HK Express Rail Link.



王維永主席致送紀念品給特別演說嘉賓 - 香港鐵路有限公司公共關係經理梁瑞初先生。

Mr Wing Wong, Chairman of HARTCO presented a souvenir to guest speaker, Mr. Horace Leung, Public Relations Manager-Projects & Property, MTR Corporation Limited.



三名香港專上學院旅遊科的學生在第 33 屆週年大會現場提供服務，支援會議的流程。

Three tourism student helpers of Hong Kong Community College rendered help and support at the venue.



週年大會結束後，會員一面享用茶點，一面交流帶團經驗。

After Annual General Meeting, members enjoyed tea while exchanging experiences in tour guiding.

## 焦點活動 Spotlight Activity

### 舊城中環文化景觀 Old Town Central Cultural Attractions

今年，香港旅遊發展局推出“舊城中環旅遊文化”計劃，把昔日中上環多條史蹟徑重新規劃，並結合現在中上環飲食事業，原創文化事業的發展，讓自由行的遊客邊走邊看新舊交錯的文化景觀。

為讓會員更深入認識舊城中環的文化景觀，本會於2017年7月28日及30日舉辦“舊城中環旅遊文化景觀”課程，由本會顧問區志堅博士教授，內容結合理論與戶外實地考察，給會員提供帶團講解的嶄新導遊詞。

This year, the Hong Kong Tourism Board has launched the Old Town Central promotion campaign, it enables tourists to discover heritage, food, arts and hidden treasures in the warren of streets and alleys in Central and Sheung Wan.

To provide the opportunity for members to learn more about Old Town Central cultural attractions, HARTCO organized a 2-day workshop on 28<sup>th</sup> & 30<sup>th</sup> July, 2017. Dr Au Chi Kin conducted the first day of workshop by classroom lecturing, and then took members on a cultural walk in Central and Western two days after. Members picked up latest information and in-depth knowledge to enrich tour commentary.



2016年7月28日，會員在課室專心學習舊城中環的文化景觀知識。

On 28th July, 2017, members were attentive to the lecture on Old Town Central.



2017年7月30日，區志堅博士帶領會員進行4小時的舊城中環文化遊，在古老的煤氣燈前拍團體照。

On 30th July, 2017, Dr Au Chi Kin took members on a 4-hour cultural walk of Old Town Central, and took a group photo in front of the century-old gas lamps.



# 焦點活動 Spotlight Activity

## 2017 舊城中環文化景觀 2017 Old Town Central Cultural Attractions

2017 年 7 月 30 日，區志堅博士帶領會員進行 4 小時戶外考察。當天考察的中環景點包括中環大會堂，匯豐銀行總行大廈，聖約翰大教堂，蘭桂芳，蘇豪，文武廟，南北行，卜公花園，元創坊，青年會，中山史蹟徑等。會員深入了解中環的不同面貌，以前到現在的巨大改變，在英國統治期間的生活文化等；還有舊城中環的美食包括蛋撻，大牌檔雲吞面和綠豆沙，老字號的生滾粥，還有手推點心車酒家和新派的中西餐室等。

On 30th July, 2017, Dr Au Chi Kin took members on a 4-hour cultural walk of Old Town Central. The cultural attractions included Hong Kong City Hall, HSBC Headquarter Building, Saint John's Cathedral, Lan Kwai Fong, SoHo, Man Mo Temple, Nam Pak Hong, Blake Garden, PMQ, YMCA, Dr Sun Yat Sen Historical trail and others. Members got in-depth information of the different faces of Central, the living culture before and after colonial administration, and also the popular food in old town Central namely egg tarts, da pai dong Wonton noodle and green bean sweet soup, old restaurants specializing in congee and also push-cart dim sum restaurant, modern eateries of Chinese and Western food.



匯豐銀行總行門前有雄獅，香港人有獅子山精神。  
This lion is sitting in front of the HSBC Bank Headquarter Building, and the Lion Rock spirit dwells in the heart of in Hong Kong people.



聖約翰大教堂是遠東區最古老的聖公會教堂，是香港聖公會香港島教區的主教座堂。  
Saint John's Cathedral is the oldest Anglican church in the Far East. It serves as the cathedral of the Diocese of Hong Kong Island.

在中環大會堂紀念花園外的銅門掛著一面皇家香港軍團（義勇軍）的徽章，義勇軍於 1854 年成立，隸屬於香港政府，行動則由駐港英國指揮，由香港市民志願組成。



The emblem of the Royal Hong Kong Regiment is hanging on the iron gate of Hong Kong City Hall Memorial Garden. Founded in 1854, the Regiment was composed of Hong Kong volunteers, it was funded and administered by the colonial Government of Hong Kong, but was under command of the Commander of the British Forces in Hong Kong.

# 焦點活動 Spotlight Activity

## 舊城中環文化景觀 Old Town Central Cultural Attractions

屹立在中環的殖民時期建築物，建於 1917 年的香港前法國外方傳道會大樓，於 1997 年至 2015 年為香港終審法院的所在地。



One of the colonial buildings in Central, the former French Mission Building was built in 1917 and it housed the Hong Kong Court of Final Appeal between 1997 and 2015.

中環街道都是長命斜，區博士更以頂硬上的故事說明。



Steep hilly roads are characteristic of old Central District. Keep moving!

PMQ 元創方由舊警察宿舍改建而成，如今是時尚創意工業的據點，聚集了香港年輕設計師與多才多藝的本地藝術家。



PMQ is the former housing quarters for Married Policemen, it is now the hub of creative industry and a gathering place of local young designers and talented artists.

香港中華基督教青年會必列者士街會所是住在中環半山的青年民眾可以參加多種康樂活動的地方，在會所裡面游泳是個不錯的選擇。



The Chinese YMCA on Bridges Street provides recreational activities for youths living in the mid-levels of Central. Swimming in the club is a good pastime.

建於 1847 至 1862 年間的文武廟宇組群由文武廟、列聖宮和公所三幢建築物組成，並排在荷里活道上。



Built between 1847 and 1862, the Man Mo Temple Compound on Hollywood Road is comprising three blocks – Man Mo Temple, Lit Shing Kung and Kung Sor.



# 焦點活動 Spotlight Activity

## 舊城中環文化景觀 Old Town Central Cultural Attractions

香港藝術團體 HKwalls 自 2014 年主辦塗鴉藝術節，在太平山街跟荷里活道附近留下不少塗鴉作品。很多遊客都來找找看看隱藏在四周的壁畫，顯然已經成為舊城中環的旅遊景點。

The 2014 Hong Kong Street Art Festival organised by the HKwalls provides Central and Sheung Wan old town with decorative graffiti art, which is now a cultural attraction in Central and Sheung Wan.



在舊城中環的孫中山史蹟徑，會員走過孫中山先生就讀及領洗，且與同道者策劃及安排革命事宜的地點。

While walking along Dr Sun Yat Sen Historical Trail in Old Town Central, members explored the places where Dr Sun Yat Sen studied, baptized and plotted the revolution plans with his comrades.





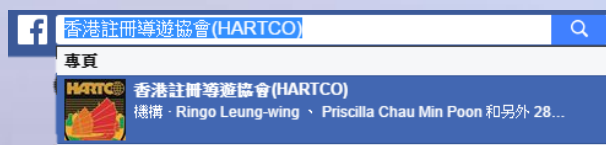
8 月至 9 月課程  
Courses for August and September

	日期及時間 Date and Time	課程名稱 Course Name	地點 Location	報名表 Application form
1.	9 月 15 日(五) 14:00-18:00 15 <sup>th</sup> September (Fri)	香港迪士尼樂園導賞訓練課程 Hong Kong Disneyland – Inside's Guide Training Course	迪士尼樂園 Disneyland	<a href="http://www.hartco.org/pic/course/T-C-2017-11.pdf">http://www.hartco.org/pic/course/T-C-2017-11.pdf</a>
2.	9 月 16 日(六) 10:00-17:00 16 <sup>th</sup> September (Sat)	導遊持續專業進修計劃 - 香港知識工作坊 Knowledge on Hong Kong Workshop – Tour Guide's Continuous Professional Training Scheme	尖沙咀 赫德大廈 Tsim Sha Tsui Hart House	<a href="http://www.hartco.org/pic/course/PartA2017.pdf">http://www.hartco.org/pic/course/PartA2017.pdf</a>

如欲接收最新香港註冊導遊協會資訊，請關注我們以下的社交平台：

If you wish to receive Hartco's latest information, please follow us on social media platforms.

<https://www.facebook.com/HARTCO1984/>



電話 Tel: 67627251

Hartco Official Website 本會官方網站:

<http://www.hartco.org/>

宣傳和出版委員會  
Promotions and Publication Committee

彭早敏	周經偉	陳月珠
Priscilla Poon	Global Chau	Maggie Chan
林賽玉	余向前	甄海琪
Loretta Lam	Esme Yu	Aki Yan

香港北角威非路道十八號萬國寶通中心 11 樓  
11/F., Citicorp Centre, 18 Whitfield Road, North Point, Hong Kong.  
電話：(852) 2807 6512 傳真：(852) 2807 6507 電子郵箱：info@hartco.org